

《Treatise》

Sur la traduction japonaise des noms de plantes qui apparaissent dans *Le Langage secret des fleurs* (1)

Tsunehisa Tanaka

Introduction

Il existe diverses difficultés dans la traduction des noms de plantes.

Par exemple, le géranium peut être traduit en japonais en trois manières : « huroso », « zerniumu » ou « geraniumu ». Selon le mot choisi, l'impression du lecteur changera considérablement. D'abord, le genre *Geranium stricto sensu* se traduit par « huroso ». Ensuite, le « zerniumu » indique quelques pélargoniums, souvent appréciés en pot, qui fleurissent en quatre saisons. Enfin, le « geraniumu » désigne quelques plantes appartenant au genre *Geranium*, souvent utilisées dans les jardins vivaces. De plus, comme ce dernier contient une grande variété d'espèces, des plantes alpines telles que « hakusanhuro » (*Geranium yesoense* var. *nipponicum*) aux fleurs sauvages familières telles que « gennnoshoko » (*Geranium thunbergii*), il faut être prudent lors du choix d'un mot traduit.

Le cas inverse est également possible. Dans de nombreux cas, il serait approprié de traduire « *katakuriko* » par fécule de pomme de terre, bien qu'elle soit, au sens strict, l'amidon extrait d'une plante herbacée *Erythronium japonicum*. De même, « *kuzuko*¹⁾ » (fécule de *Pueraria montana* var. *lobata*) et « *warabiko* » (fécule de fougère *Pteridium aquilinum*) sont souvent de l'amidon de patate douce, ce qui est un exemple dans lequel le nom et le contenu ont changé avec le temps.

L'impropriété de langage et la confusion sont également ennuyeuses

pour les traducteurs. Le mot anglais « daisy » (*Bellis perennis*) signifie à l'origine la pâquerette, mais elle peut aussi faire référence à la marguerite (*Leucanthemum vulgare*). Quant à la marguerite en français, elle n'est pas moins ambiguë : *Bellis perennis*, *Leucanthemum vulgare*, *Argyranthemum frutescens*, etc.

Dans cet article, on analysera divers aspects de la traduction des noms de plantes, en se concentrant sur la traduction japonaise du *Language secret des fleurs*, roman écrit par Vanessa Diffenbaugh en 2011. La traduction française sera également référencée à des fins de comparaison.

Principes et exemples

En règle générale, il est commode de traduire des noms de plantes à partir de noms scientifiques. De nos jours, les noms scientifiques peuvent être consultés en utilisant Internet sans avoir des encyclopédies des plantes de chaque pays. Bien sûr, dans le cas des œuvres littéraires, la situation n'est pas simple, car il y a des cas où des noms locaux et des noms communs sont délibérément utilisés. Dans de tels cas, il peut être difficile d'atteindre un seul nom scientifique. Parfois, un nom correspond à plusieurs espèces, et parfois, une appellation ne fonctionne que dans des régions limitées.

Les noms de famille sont rarement utilisés dans les œuvres littéraires. De nombreuses plantes apparaissent par nom de genre ou par nom d'espèce. Le nom du cultivar peut être utilisé : lors de la traduction de la « *somei-yoshino* » (cerise Yoshino) dans une langue étrangère, il serait plus gentil d'ajouter des suppléments ou des notes telles qu' « un hybride du genre *Prunus* ». En tout cas, s'il est possible de déterminer si le nom de plante que l'on trouve est un nom de genre ou un nom d'espèce, le problème est presque résolu. Le nom de genre peut se traduire par le nom de genre et le nom d'espèce, par le nom d'espèce. Mais, si le traducteur n'est pas au courant, il est possible que le nom de genre soit traduit par un nom d'espèce de ce genre. Certaines considérations

de traduction peuvent également être impliquées : il est plus compréhensible pour les lecteurs d'utiliser les espèces végétales familières au pays. Pourtant, c'est une autre question et ne sera pas abordé ici.

Il fut un temps où les traducteurs s'appuyaient principalement sur des dictionnaires. S'il y a une erreur dans un dictionnaire, elle sera copiée dans la traduction. Prenant comme exemple les œuvres littéraires françaises, l'asphodèle (*Asphodelus*) a été traduit parfois par « shagmayuri » (*Kniphofia*) en japonais.

L'« asparagus fern²⁾ » est aussi un exemple qui dérange les traducteurs. Il s'agit d'un nom commun qui correspond à certaines espèces non comestibles du genre asparagus : « Genus *Asparagus*, family Liliaceae : several species, in particular *A. plumosus*. » (*The New Oxford Dictionary of English*, 1998) L'article de la *New Encyclopaedia Britannica* (15th ed., 1997) est un peu plus détaillé : « The several poisonous species prized for their delicate and graceful foliage are : *A. plumosus*, the asparagus fern, or florists' fern (not a true fern), which has feathery sprays of branchlets often used in corsages and in other plant arrangements ; and *A. sprengeri* and *A. asparagoides*, likewise grown for their attractive, lacy foliage. » *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language* (1989) adopte également *A. plumosus* en commun. Par contre, des dictionnaires tels que *Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary* (6th ed., 2002), *Taishukan's Unabridged Genius English-Japanese Dictionary* (2001), *New Shorter Oxford English Dictionary* (1993) donnent un autre exemple : *Asparagus setaceus*. Puisque *Asparagus setaceus* est un synonyme d'*Asparagus plumosus*, ils se réfèrent tous à la même espèce au final.

Dans la traduction japonaise du *Langage secret des fleurs*, « asparagus fern » est traduit par « shinobuboki » (*A. plumosus* var. *nanus*). C'est probablement parce qu'il est traduit ainsi dans de nombreux dictionnaires anglais-japonais. A proprement parler, il s'agit d'une variante d'*Asparagus*

plumosus.

En revanche, la traduction française est simple : asparagus. Le mot français « asparagus » signifie le genre *Asparagus* et est souvent utilisé comme mot correspondant à « asparagus fern » en anglais. Grossièrement classées, l'asperge comestible s'appelle « asparagus » en anglais et « asperge » en français tandis que les asparagus ornementaux, « asparagus fern » en anglais et « asparagus » en français. L'asperge comestible est presque exclusivement une espèce, *A. officinalis*, alors qu'il existe de nombreuses espèces à usage ornemental. En anglais et en français, il existe des mots qui décrivent collectivement les asparagus ornementaux, mais en japonais, il n'y a que des noms d'espèces individuelles telles que « shinobuboki », « suginohakazura » (*Asparagus sprengeri*), « kusanagikazura » (*Asparagus asparagoides*), etc., ce qui rend la traduction difficile.

Pour référence, j'ai essayé de reproduire une composition florale décorée d'asparagus qui figure dans *Le Langage secret des fleurs* (fig. 1). Au chapitre 8 de la première partie, l'héroïne, qui a commencé à travailler dans un magasin de fleurs, réalise 16 compositions florales identiques pour le mariage d'un client.

Négligeant cet ouvrage, je créai seize arrangements floraux avec les tournesols et les lys, ajoutant quelques touffes plumeuses d'asparagus pour la touche de verdure.³⁾



fig.1 : Une composition florale décorée d'*Asparagus densiflorus*.

L'ambiguïté du mot « daisy » a déjà été évoquée plus haut. Il apparaît deux fois dans cet ouvrage. Dans les deux cas, le mot « marguerite » est utilisé dans la traduction française. Les champs sémantiques des deux mots sont similaires, donc dans la traduction française, un seul mot « marguerite » peut couvrir les deux cas. Mais la situation est différente dans la traduction japonaise.

D'abord, à la page 23 du texte original (traduction française, p.39), une « daisy » est confondue avec un tournesol.

L'homme lui tendit la fleur. Au clair de la lune, je vis qu'il s'agissait en fait d'un garçon, trop jeune pour boire, trop jeune même pour être dehors à une heure si tardive. Il fit glisser les pétales sur le haut de la tête et la joue de sa copine.

— Une marguerite pour ma chérie, dit-il en imitant l'accent traînant du sud des États-Unis.

Il était saoul.

— C'est un tournesol, imbécile, lui répliqua-t-elle en riant.

Dans ce cas, la « daisy » serait une « oxeeye daisy » c'est-à-dire, une marguerite commune (*Leucanthemum vulgare*, « huransugiku » en japonais), car elle serait confondue avec une grande fleur comme un tournesol.

Ensuite, à la page 28 du texte original (traduction française, p.39), la « daisy » est comparée au petit mouron des oiseaux.

— Celles-ci, on les appelle « mouron des oiseaux », m'informa-t-elle. (...)

— Pour moi, c'est des marguerites, lui répliquai-je. Et je pense quand même qu'elles sont empoisonnées.

— Ce n'est pas du poison et ce ne sont des marguerites. Elles n'ont que cinq pétales, alors que tu crois en voir dix. C'est parce qu'ils sont profondément échancrés... presque coupés en deux si tu préfères.

Compte tenu de la taille, ce sont les pâquerettes (*Bellis perennis*, « hinagiku » en japonais) qui sont confondues avec les mourons des oiseaux.

Lors de la traduction en japonais, il est nécessaire de faire ainsi une distinction.

Appendice

Ce qui suit est une liste alphabétique des noms de plantes qui apparaissent dans les parties I et II du *Langage secret des fleurs*. Les numéros correspondent au nombre de pages du texte original anglais. À côté des numéros se trouvent

les traductions correspondantes en japonais et en français, dans cet ordre.

acacia, 86, アカシア , acacia
 almond, 29, 66, 82, 85, アーモンドの木 , amandier
 aloe, 15, 24, 172, アロエ , aloès
 amaryllis, 135, アマリリス , amaryllis
 anemone, 28, アネモネ , anémone
 apple, 128, リンゴ , pomme
 apple cider, 153, シードル , cidre
 apricot, 57, アンズ , abricot
 asparagus fern, 42, シノブボウキ , asparagus
 aster, 21, アスター , reine-marguerite
 avocado, 94, アボカド , avocat
 baby's breath, 151, カスミノウ , gypsophile
 banana, 76, バナナ , banane
 basil, 5, 104, バジル , basilic
 bean, 56, 153, 184, 豆 , haricot
 blackberry, 140, 141, 142, 147, 186, ブラックベリー , mûre
 Blenheim apricot, 141, プレニムアプリコット , abricot « Royal »
 bougainvillea, 15, ブーゲンビリア , bougainvillées
 boysenberry, 141, ボイセンベリー , baie hybride au nom curieux, Boysen
 broccoli, 128, ブロッコリー , brocoli
 calla lily, 34, カラー , arum
 cantaloupe, 121, マスクメロン , melon
 caper, 175, ケイパー , câpre
 carnation, 5, 151, カーネーション , oeillet
 Carolina jasmine, 3, カロライナジャスミン , jasmin indien
 Casablanca, 34, カサブランカ , lys Casablanca
 chamomile, 159, 163, カモミール , camomille

cherry, 166, 167, 168, 169, サクラ , cerisier
chrysanthemum, 32, 161, キク , chrysanthèmes
clematis, 149, クレマチス , clématite
clover, 80, シロツメクサ , trèfle
columbine, 29, 66, 82, 87, オダマキ , ancolie
cypress, 172, セイヨウヒノキ , cyprès
dahlia, 5, 44, 112, ダリア , dahlia
daisy, 23, 28, ヒナギク , marguerite
date, 152, ナツメ⁴⁾, datte
fennel, 20, フェンネル , fenouil
fig, 152, イチジク , figue
foxglove, 28, 104, ジギタリス , digitale pourpre
Gerber⁵⁾ daisy, 113, ガーベラ , gerbera
goldenrod, 32, アキノキリンソウ , gerbe d'or
grape, 56, 99, 100, 132, 141, 160, ブドウ , raisin
grape, 121, ブドウ , grappe, grains de raisin
grapevine, 132, ブドウの葉 , vigne
hazel, 102, ハシバミ , noisetier
hazelnut, 174, ヘーゼルナッツ , noisette
heath, 23, 24, 145, 188, ヒース , bruyère
helenium, 23, 31, 145, ヘレニウム , hélénie
heliotrope, 75, ヘリオトロープ , héliotrope
hibiscus, 34, 135, ハイビスカス , hibiscus
holly, 29, 66, ヒイラギ , houx
hydrangea, 28, 112, アジサイ , hortensia
imperial, 34, インペリアルリリー , lys doré du Japon
Indian jasmine, 3, インディアンジャスミン , jasmin indien
jonquil, 114, 119, 136, 157, 158, 165, キズイセン , jonquille
kale, 128, ケール , chou frisé

lantana, 15, ランタナ , lantanas
 lavender, 16, 29, 66, 168, ラベンダー , lavande
 lilac, 73, 92, ライラック , lilas
 lily, 42, 70, 149, ユリ , lys
 lily of the valley, 44, スズラン , muguet
 linden tree, 112, 113, シナノキ , tilleul
 maple bar, 83, メイプルシロップ , beignet au sirop d'érable
 marigold, 5, マリーゴールド , soucis
 matilija poppy, 21, マテリジャポピー , coquelicot
 mistletoe, 53, 58, 83, ヤドリギ , gui
 morning glory, 22, アサガオ , belles-de-jour
 moss, -3(épigraphe), 苔 , mousse
 moss rose, 104, コケバラ , rose moussue
 mum, 49, キク , chrysanthème
 mum, 73, スパイダーマム , chrysanthèmes
 myrtle, 104, ギンバイカ , myrte
 nasturtium, 15, キンレンカ , capucines
 nectarine, 56, 140, ネクタリン , nectarine
 onion, 166, タマネギ , oignon
 olive, 137, 175, オリーブ , olive
 ollaliberry, 141, オーラリーベリー , baie hybride au nom curieux, Olallie
 orange, 125, 128, 152, オレンジ , orange
 orchid, 15, 34, 49, 103, 111, 135, ラン , orchidée
 oac, 169, オーク , -
 pansy, 172, パンジー , pensée
 parsley, 153, パセリ , persil
 parsley, 169, パセリ , lys*⁶⁾
 passionflower, 22, 34, トケイソウ , passiflore
 passionflower, 169, トケイソウ , marguritte*

- pea, 153, 豆 , petit pois
 peache, 78, 184, モモ , pêche
 peanut, 76, 129, 184, 186, ピーナッツ , cacaouète
 pear, 76, ナシ , poire
 peony, 5, 82, 104, シャクヤク , pivoine
 peppermint, 63, ペパーミント , menthe poivrée
 peppermint, 169, ペパーミント , menthe
 periwinkle, 47, 48, 49, 72, 168, ヒメツルニチニチソウ⁷⁾ , pervenche
 periwinkle, 169, ヒメツルニチニチソウ⁷⁾ , oeillet*
 pineapple, 169, パイナップル , passiflore*
 pink, 104, ナデシコ , oeillets de la Pentecôte
 pink, 169, ナデシコ , pervenche*
 pistachio, 140, ピスタチオ , pistache
 plum, 57, プラム , prune
 plum, 74, プラム , pervenche*
 poppy, 74, ポピー , phlox*
 poppy, 82, ポピー , coquelicots
 potato, 56, 153, 157, 176, ジャガイモ , pomme de terre
 potato vine, 15, ツルハナナス , morelle faux jasmin
 prickly pear, 67, ウチワサボテン , figuier de Barbarie
 primrose, 149, 153, プリムラ , primevère
 pumpkin, 56, カボチャ , courge
 ranunculus, 47, 70, 115, ラナンキュラス , renoncule
 redwood, 33, セコイア , séquoia
 rhododendron, 48, 83, 85, シャクナゲ , rhododendron
 rice, 184, 米 , riz
 rose, 5, 29, 32, 44, 47, 49, 57, 70, 73, 74, 85, 92, 100, 104, 111, 112, 116, 119,
 126, 130, 141, 150, 151, 161, 171, 189, バラ , rose
 rosebushe, 125, 171, バラ , rosier

rosemary, 29, 65, 93, 137, ローズマリー , romarin
 silverbell, 155-6, アメリカアサガラ , perce-neige
 snapdragon, 70, 83, キンギョソウ , gueule-de-loup
 spider mum, 49, 72, スパイダーマム , chrisanthème de Tokyo
 stargazer, 34, スターゲイザーリリー , lys oriental Stargazer
 stargazer lily, 47, スターゲイザーリリー , lys
 starwort, 28, ハコベ , mouron des oiseaux
 succulents, 66, 多肉植物 , plantes grasses
 sunflower, 23, 34, 42, 150, ヒマワリ , tournesol
 (common) thistle, 1, 5, 24, 77, 79, 80, 83, 85, 104, アザミ , chardon
 tiger, tiger lily, 34, 35, オニユリ , lys tigré
 tomato, 94, トマト , tomate
 tulip, 24, 93, チューリップ , tulipe
 turnip, 176, カブ , navet
 verbena, 32, バーベナ , verveine
 vine, 10, 131, 132, ブドウ (の木) , vigne
 vine, 121, ブドウ , fruit
 vine, 184, ブドウ園 , vignoble
 violet, 150, スミレ , violette
 walnut, 149, クルミ , noix
 white poplar, 71, 73, 74, 83, 85, 131, 144, 169, ホワイトポプラ , peuplier blanc
 wild geraniums, 22, ワイルドゼラニウム , géraniums sauvages

Notes

- 1) Il peut être traduit par arrow-root. Mais l'arrow-root signifie l'amidon de *Maranta arundinacea*, plante qui se trouve principalement en Amérique tropicale.
- 2) Vanessa Diffenbaugh, *The Language of Flowers*, p.42.
- 3) Vanessa Diffenbaugh, *Le Langage secret des fleurs*, p.65.
- 4) La datte est le fruit comestible du dattier (*Phoenix dactylifera*), qui s'appelle en japonais « ナツメヤシ ».
- 5) Comme écrit dans le texte original.
- 6) Lors de l'énumération des fleurs alignées dans un ouvrage sur le langage des fleurs, il existe des cas où elles sont intentionnellement traduites, dans la traduction française, en différents noms de plantes afin de les organiser par ordre alphabétique. Les cas sont signalés par un astérisque.
- 7) La « periwinkle » est le nom anglais du genre *Vinca*, qui correspond au nom japonais « ツルニチニチソウ ».

Bibliographie

- Textes utilisés : Vanessa Diffenbaugh, *The Language of Flowers*, Ballantine Books Trade Paperbacks, New York, 2012.
 Vanessa Diffenbaugh, *Le Langage secret des fleurs*, Editions France Loisir, Paris, 2011.
 ヴァネッサ・ディッフエンバー 『花言葉をさがして』 ポプラ社 2011 年
- Gérard G. Aymonin *et al.*, *Guide des arbres et arbustes*, Sélection du Reader's Digest, Paris, 1986.
- Marcel Bourmérias *et al.*, *Le Guide des plantes sauvages*, Sélection du Reader's Digest, Paris, 1987.
- Deni Bown, *Encyclopedia of Herbs and Their Uses*, Dorling Kindersley Limited, London, 1995.
- Christopher Brickell, *RHS Encyclopedia of Plants & Flowers* (6th edition), DK, Londres, 2019.
Larousse des plantes et fleurs de jardin, Larousse, Paris, 2016.
- Christopher Brickell et la Société royale d'horticulture, *Le Grand Larousse des 15000 plantes et fleurs de jardin*, Larousse, Paris, 2015.

Geoff Burnie et al., Botanica : Encyclopédie de botanique et d'horticulture, plus de 10000 plantes du monde entier, HF Ullmann, Paris, 2005.

Gérard Guillot et Jean-Emmanuel Roche, *Guide des fruits sauvages - fruits charnus*, Belin, Paris, 2010.

林弥荣、古里和夫『原色世界植物図鑑』北隆館 1986 年

農文協（編）『アスパラガス大事典』農山漁村文化協会 2021 年

清水矩宏他『日本帰化植物写真図鑑』全国農村教育協会 2001 年

David Streeter, *Guide Delachaux des fleurs de France et d'Europe (2e édition revue et augmentée)*, Delachaux et Niestlé, Paris, 2017.

塚本洋太郎他『園芸植物大事典』（全 3 巻）小学館 1994 年

植村修二他『増補改訂 日本帰化植物写真図鑑 第 2 巻』全国農村教育協会 2015 年

Didier Willery, *Toutes les plantes de jardin, pour toutes les envies et toutes les situations*, Ulmer, Paris, 2017.